

Curriculum Vitae

Informazioni personali

Nome / Cognome **Silvia Nugara**

Nata nel: 1981
Nazionalità: italiana

Istruzione e formazione

- 2011** **Dottorato di Linguistica Francese - Doctorat de Sciences du Langage**
Università degli Studi di Brescia / Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle (cotutela)
Titolo della tesi : *L'émergence de violence domestique comme rubrique du discours institutionnel: le cas du Conseil de l'Europe*. Dir. Mariagrazia Margarito e Sonia Branca-Rosoff
Très honorable avec félicitations du jury à l'unanimité
- 2006** **Laurea Magistrale in Scienze Internazionali e Diplomatiche (vecchio ordinamento)**
Università degli Studi di Torino, Facoltà di Scienze Politiche
Titolo della tesi : *Il Neutre barthesiano in un'ottica di genere. Rappresentazioni del femminile in Le Monde, Libération e Le Figaro (2003)*. Dir. Rachele Raus
110 e menzione
- 1998 - 2000** **IB (International Baccalaureate)**
United World College of the Atlantic, Llantwit Major, Wales
37/45

Iscritta dal gennaio 2004 all'Ordine Nazionale dei Giornalisti, albo pubblicitari del Piemonte

COMPETENZE LINGUISTICHE

Madrelingua **Italiano**

Altre lingue **Francese C2** (in possesso del DALF C2)
Inglese C2 (in possesso del Certificate of Proficiency in English - CPE)

COMPETENZE INFORMATICHE

Office (Word, Excel, PPT);
Piattaforma **MOODLE** per la didattica on line;
Piattaforma **Wordpress** per l'aggiornamento pagine web;
VisualSubSynch per la realizzazione di sottotitoli di ;
Illustrator, Photoshop (base) per elaborazione grafica di locandine e cartoline eventi.

ESPERIENZA DIDATTICA

- Dal 2012/2013 al 2018/2019** **Docente a contratto di Lingua Francese**, Dipartimento di Culture, Politica e Società poi Dipartimento di Giurisprudenza, Università di Torino, sede di Cuneo (9 CFU).
- Dal 2007/2008 al 2017/2018** **Tutor corso on line Lingua Francese**, SACOL Facoltà di Scienze Politiche, poi Dipartimento di Giurisprudenza, Università di Torino (Aggiornamento e Erogazione, 9 CFU)
- A.A. 2017/2018** **Tutor corso on line Abilità Linguistiche – Lingua francese**, Corso di laurea magistrale a ciclo unico in Giurisprudenza (Elaborazione materiali ed Erogazione, 3 CFU)
- 2017/2018 e 2018/2019** **Tutor aziendale** dell'Unione culturale per i tirocini MAVTO (Master traduzione cinema, tv ed editoria multimediale) in sottotitolaggio di prodotti audiovisivi in francese e inglese.
- Luglio 2016 e 2017** **Tutor in scrittura critica per il cinema** nell'ambito della **Filmidee Summerschool** (laboratorio della durata di 3 pomeriggi di 3 h ciascuno)

14 giugno 2018	Seminario su Monique Wittig nell'ambito del laboratorio su Genere e saperi organizzato dal collettivo femminista Non Una di Meno (2h)
Marzo-aprile 2018	Co-organizzatrice e coordinatrice con ArdP (Archivio Donne in Piemonte) del ciclo di incontri <i>Genere. Tra rivoluzione e contro-rivoluzione</i> nell'ambito del Progetto Polo Presente 2018 coordinato dall'UC per il Polo del '900 (calendario: 5 marzo, 19 marzo, 5 aprile, 19 aprile).
2015, 2016, 2017, 2018	Seminario nell'ambito del Laboratorio interdisciplinare CIRSD (Centro Interdisciplinare Ricerche e Studi delle Donne, Università di Torino) su Genere, tra norme, lingua e discorso (3h)
27 novembre 2014	Seminario nell'ambito del Laboratorio interdisciplinare CIRSD (Centro Interdisciplinare Ricerche e Studi delle Donne, Università di Torino) su "Norme linguistiche e norme di genere in una prospettiva multilingue" con Prof.ssa Rachele Raus (1h30)
3 giugno 2014	Séminaire Lectures croisées, Association Genre, Sexualités et Langage, Paris : « Le genre dans les discours institutionnels, approches en analyse du discours et en terminologie » presso Librairie Violette and Co, 102 rue de Charonne, 75011 Paris (2 h)
Aprile-giugno 2012	Ciclo di seminari interdisciplinari CIRSD "Parole per dire la violenza" presso l'Università di Torino: - 4 aprile: « <i>Violence domestique</i> » et « <i>fémicide</i> »: <i>propriétés, rôle et usage des formules dans les discours publics sur la violence contre les femmes</i> - 17 maggio: « <i>Stalking</i> » e <i>stereotipi di genere: tra testi di legge, dibattito mediatico e narrazioni</i> (con le Avv. Cesarina Manassero e Maria Donata Brancadoro) - 7 giugno: « <i>Mutilazioni genitali</i> », « <i>circoncisione femminile</i> », « <i>modificazioni genitali</i> » (con Saida Ahmed Ali)
24 aprile 2012	Seminario su "Linguaggio e studi di genere", Seminario interdisciplinare di studi di genere, Collettivo interfaccoltà AlterEva con il patrocinio del CIRSD, Università di Torino
5 aprile 2012	Seminario CIRSD (2h) dal titolo: « <i>Violence domestique</i> », « <i>fémicide</i> », « <i>stalking</i> »: <i>propriétés, rôle et usage des formules dans les discours publics sur la violence contre les femmes</i> presso il corso di Linguistica Francese (corso di Laurea di Studi Internazionali, Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Torino)
A.A.2006/2007	Organizzazione del ciclo di seminari CIRSD <i>La donna comunicata. La donna che comunica</i> nell'ambito del corso di Sociologia della Comunicazione A della Prof.ssa Maria Carmen Belloni, Università degli Studi di Torino, Facoltà di Lettere e Filosofia, via S. Ottavio 20, 10124, Torino.
ESPERIENZA MEDIA, CINEMA E COMUNICAZIONE	
Dall'ottobre 2018	Collaboratrice del quotidiano <i>Il Manifesto</i> per le pagine di cinema e di arte.
Marzo 2019	Curatrice de "La camera-specchio: il cinema di Françoise Romand" (3, 18-19, 28 marzo 2019) retrospettiva organizzata in collaborazione con Sottodiciotto Film Festival & Campus, Divine Queer Festival, Alliance Française, AMNC. Presente la regista.
Giugno-Luglio 2017	Co-curatrice di Spaesamenti/ Dépaysements. Incontri sul cinema del reale di confine (II ed. Torino, 29-30 giugno e 1-2 luglio 2017): 4 giorni di proiezioni e incontri. Presenti gli autori Judith Abitbol, Georgi Lazarevski, Paolo Civati, Matteo Zoppis. Progetto realizzato dalla Fondazione Dravelli e dall'Associazione Aïrelles Vidéo (in collaborazione con Unione culturale Franco Antonicelli e Museo Nazionale del Cinema di Torino) e co-finanziato dall'Unione Europea nel quadro del Programma Interreg V-A Francia-Italia ALCOTRA 2014-2020.
Dal 2014 a oggi	Responsabile comunicazione dell'Unione Culturale "Franco Antonicelli" (UC) di Torino: - redazione dei comunicati stampa di tutte le iniziative organizzate nella sede storica e presso il Polo del '900 di Torino; - elaborazione grafica di cartoline e locandine per ogni evento organizzato dall'UC; - uso di CMS (Wordpress, Facebook, MailChimp).
2016/2019	Membro del direttivo che cura la programmazione di eventi culturali dell'UC e Coordinatrice del Gruppo Cinema: organizzazione e promozione di anteprime di documentari indipendenti, proiezioni ed eventi a carattere cinematografico nella programmazione UC e all'interno di Progetti per il Polo del '900 sin dal 2015.
Ottobre-luglio 2015	Lettrice per il Premio Letterario Italo Calvino
Dal 2010	Membro del tavolo della comunicazione del Polo del '900 di Torino (aggiornamento dei <i>templates</i> grafici per le locandine e cartoline virtuali degli eventi culturali del Polo del '900.) Collaboratrice delle riviste online di cinema e arti visive cultframe.com e di puntodisvista.net (dir.: Maurizio G. de Bonis). Scrittura di recensioni di film in uscita e dai festival internazionali di Venezia, Torino (TFF, GLTFF, Sottodiciotto, Cinemambiente, View), Berlino, Cinéma du Réel de Paris.

Dal 2015	Collaboratrice della rivista online di critica cinematografica filmidee.it (dir.: Daniela Persico e Alessandro Stellino). Scrittura di recensioni di film usciti in sala o nei principali festival europei, saggi critici.
11/2000 - 03/2011	Collaboratrice Torino Sette - Editrice La Stampa Proposta e redazione di articoli principalmente per la pagina "Università". Redazione occasionalmente di redazionali pubblicitari (abbigliamento e accessori, estetica, gastronomia, corsi)
11/2004 - 12/2008	Collaboratrice Cinemotion S.r.l. Scrittura di recensioni e di cronache dai festival di Torino (TFF, GLTFF, Sottodiciotto, Cinemambiente, View), Berlino e Venezia per il portale di cinema www.cinema.it.
11/02/2006 - 23/02/2006	Liaison officer presso T.O.B.O. (Turin Olympic Broadcasting Organization) Assistenza delle équipes televisive internazionali accreditate in diversi ambiti: distribuzione di informazioni pratiche e di comunicati stampa, gestione della <i>mixed zone</i>, risoluzione di diversi problemi pratici in collaborazione con le diverse sezioni del T.O.B.O. presso la sede di Bardonecchia (gare di snowboard)
novembre 2000; 2001 e 2002	Collaboratrice del Daily del Torino Film Festival promosso da La Stampa News e interviste (nel 2001 in particolare, intervista esclusiva a George Romero)
14/12/1997-25/03/1998	Collaboratrice del settimanale La Nuova - Media Servizi S.r.l., via Regione Bognalle 10, Aosta Proposta e redazione di notizie flash e articoli per la pagina locale di San Mauro T.se
Pubblicazioni scientifiche (pagina personale su Academia.edu)	Monografie: - <i>Dire la violence domestique dans le discours institutionnel. Le cas du Conseil de l'Europe (1985- 2008)</i>, 2012, Saarbrücken, Editions Universitaires Européennes. - «Il Neutre barthesiano in un'ottica di genere. Rappresentazione del femminile di <i>Le Figaro</i>, <i>Le Monde</i> e <i>Libération</i> (2003)», <i>Quaderni Donne&Ricerca</i>, 2006, 4 (http://www.cirsde.unito.it/PUBBLICAZI/Pubblicazione-donne-e-ricerca/Archivio1/2006-7/default.aspx). Capitoli in miscellanee: - « La simulation du discours adverse dans un discours sans adversaires : le Manuel de la campagne du Conseil de l'Europe contre les violences envers les femmes (2006-2008) », a cura di Ruggero Druetta et Caterina Falbo (éds), <i>Cahiers de Recherche de l'École Doctorale en Linguistique Française</i>, n. 8/2014. « Docteurs et Recherche... une aventure qui continue », Trieste : EUT Edizioni Università di Trieste, 2014, p. 95-110. - « Analyser le discours institutionnel international : le cas des documents du Conseil de l'Europe sur la violence domestique envers les femmes », <i>Les discours institutionnels en confrontation. Contribution à l'analyse des discours institutionnels et politiques</i>, a cura di Julien Longhi e Georges-Elia Sarfati, L'Harmattan, Paris, 2014, p. 109-145. - «Nommer la violence dite privée : une dynamique entre langue, discours et genre», <i>Inter-seXion. Langues romanes, Langue et genre</i>, a cura di Fabienne Baider e Daniel Elmiger, Lincom Europa, München, 2011, pp.141-154. - «Dicotomie e costruzione dei ruoli di genere nella narrazione della violenza domestica», <i>Negli archivi e per le strade. Il ritorno alla realtà nella narrativa italiana di inizio millennio</i>, a cura di Luca Somigli, Aracne, Roma, 2013, pp. 571-588. Articoli in riviste: - « « Right-wing populist parties endorse what can be recognised as the "arrogance of ignorance" » », <i>Mots. Les langages du politique</i> [En ligne], 115 2017, http://journals.openedition.org/mots/23007. - «Reagire alla dominazione sociale: classe, sesso e politica nelle narrazioni autobiografiche di Didier Éribon ed Édouard Louis», <i>Between</i>, Vol. 10 (<i>L'immaginario politico. Impegno, resistenza, ideologia</i>, Eds. S. Albertazzi, F. Bertoni, E. Piga, L. Raimondi, G. Tinelli), 2015 http://www.Between-.-journal.it/ - « Présentation », <i>Synergies Italie</i> (« Les discours institutionnels au prisme du « genre » : perspectives italo-françaises »), 10, 2014, p. 7-13. - « <i>Neutre est le seul genre qui me convienne</i> : retoriche dell'androginia nell'opera di Claude Cahun », <i>Between</i>, Vol. 4, n° 7 (<i>Poteri della retorica</i>), 2014. - « Contacts linguistiques et nomination de la violence contre les femmes dans les documents du Conseil de l'Europe », <i>Travaux du CLAIX</i>, 24, 2013, pp. 279-291. - «Donne e poissons-chats: un desiderio senza nome nell'opera di Monique Lange», <i>Between</i>, Vol. 3, n° 5 (<i>Figure del desiderio. Retorica, temi, immagini</i>), 2013.

- « *Une mélancolie arabe: scrittura e desiderio tra le pagine di Abdellah Taïa* », *Nude Review*, IV (*Che vuoi? L'etica del desiderio nella letteratura contemporanea*), 2012 (<http://nude-literaryreview.com/it/>).
- « Féminisme et universalisme du Conseil de l'Europe : le cas de la dénomination violence domestique à l'égard des femmes », *Synergies Italie*, 7, 2011, p. 39-49.
- « Entrevista inédita com Jean-Jacques Courtine sobre seu percurso científico, sobre as noções de "discurso" e "corpo" como objeto de estudo », *Organon - Revista do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul*, 48, vol. 24 (jan-jul 2010), p. 251- 272.

Atti di convegno:

- « Cris et chuchotements : le discours d'autorité face à la violence conjugale contre les femmes », P. Marillaud, R. Gauthier (éds.), *Discours de l'autorité et discours d'autorité*, Toulouse : CALS, 2014, p. 113-124.
- con Claudio Panella, « *Le premier homme au cinéma* », La réception transdisciplinaire d'Albert Camus, Actes du Colloque international de l'université de Jordanie, Amman les 27-28 mars 2013, Librairie Alamereya, 2014, p. 161-186.
- « De l'anglais onusien au français européen : l'émergence de la dénomination violence domestique à l'égard des femmes dans le discours du Conseil de l'Europe », A. Calvo, G. Fornengo, R. Raus, F. Zucco (éds), *World Wide Women – Globalizzazione, generi, linguaggi*. Torino: CIRSD, 2011, p. 183- 193.
- « Construction d'un corpus textuel pour l'analyse d'un phénomène discursif », P. Paissa, M. Biagini (coord.), *Cahiers de recherche de l'école doctorale en linguistique française*, Actes du colloque Doctorants & Recherche 08 (Trieste, 11 septembre 2008), Milano: Lampi di Stampa, 2009, p. 69-85.

Curatele:

- Curatela nel numero 10 della rivista *Synergies Italie* intitolato *Les discours institutionnels au prisme du « genre » : perspectives italo-françaises*. (<http://gerflint.fr/Base/Italie10/italie10.html>)
- con Eleonora Forenza, curatela del focus sul femminismo materialista per l'Annunario IAPH 2014.

Editing:

- Celotti N., Galazzi E., Nugara S., Vicari S., *Cahiers de recherche de l'école doctorale en linguistique française*, actes du colloque Doctorants & Recherche 2009 (Brescia, 17 septembre 2009).

Recensioni:

- Su *Langage & Société* n° 152, deuxième trimestre 2015, « Genre, langage et sexualité: données empiriques » :
- Marie-Anne Paveau, *Le Discours pornographique*, La Musardine, 2015.

Su *L'Indice dei libri del mese*:

- Segnale su Audre Lorde: "Audre Lorde: nei crogiuoli della differenza", giugno 2015, p.8.
- Segnale su Annemarie Schwarzenbach: "Annemarie Schwarzenbach grande icona emulatissima", ottobre 2015, p.12.
- *Gli abusi di un utile concetto di analisi*, recensione di Sara Garbagnoli e Massimo Prearo, "La crociata "anti-gender". Dal Vaticano alle *manif pour tous*", luglio-agosto 2018, p. 15.
- *Quelle vaghe stelle del varietà. Ricordanze trans*, recensione di Porpora Marcasciano, "L'aurora delle trans cattive", luglio-agosto 2018, p. 15.
- Segnale su Susan Sontag in occasione dell'uscita del primo volume dei suoi diari in Italia, gennaio 2019, p. 5.
- *La fierezza di una falsaria di lettere*, recensione del film *Can you ever forgive me?* di Marielle Heller, maggio 2019, p. 30.

Sul sito **Publif@rum-Carnets de lecture** (www.farum.it/lectures):

- Michel Arrivé, *A la recherche de Ferdinand de Saussure*, Paris, PUF, 2007.
- Marie-Anne Paveau, Laurence Rosier, *La langue française. Passions et polémiques*, Paris, Vuibert, 2008.
- Simone Bonnafous, Malika Temmar (dir.), *Analyse du discours et sciences humaines et sociales*, Paris, Ophrys, 2007.
- Pierre Bruno, Max Butlen (dir.), *Genre sexisme et féminisme*, «Le français aujourd'hui», 163, décembre 2008.
- Christine Raguet (dir.), *Traduire le genre grammatical : enjeu linguistique et/ou*

politique ?, «Palimpsestes», 21, 2008.

- Marie-Anne Paveau, Pierre Zoberman (dir.), *Corpographèses. Corps écrits, corps inscrits*, «Itinéraires. Littérature, textes, cultures», 1, 2009.

- Michelle Lecolle, Marie-Anne Paveau, Sandrine Reboul-Touré, «Le nom propre en discours »,

Cahiers du Cediscor, 11, 2009.

- Driss Ablali et Dominique Ducard (dir.), *Vocabulaire des études sémiotiques et sémiologiques*, 2009, Paris, Honoré Champion.

- Natacha Chetcuti, Luca Greco (éds.), *La face cachée du genre. Langage et pouvoir des normes*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2012.

- Alexandre Duchêne, Claudine Moise (dir.), *Langage, genre et sexualité*, Québec, Éditions Nota bene, 2011.

Su **www.iaphitalia.org**:

- Sara Garbagnoli e Vincenza Perilli (a cura di), *Non si nasce donna. Percorsi, testi e contesti del femminismo materialista in Francia*, "Quaderni Viola", nuova serie n.5, Alegre, Roma 2013.

Su **www.attimpuri.it**:

- Marino Magliani, *Amsterdam è una farfalla*, 2011 ediciclo.

- Profilo della scrittrice e artista Claude Cahun per la pubblicazione in italiano di *Eroine*, 2011, duepunti edizioni: <http://www.attimpuri.it/2011/11/situazioni/claude-cahun-eroine-di-silvia-nugara/>

- Édouard Louis, *En finir avec Eddy Bellegueule* per la sua pubblicazione in italiano, 2014, Bompiani

Traduzioni:

- Traduzione dal francese di Luc Boltanski e Arnaud Esquerre, *Verso l'estremo. Estensione del dominio della destra* Mimesis (2017).

- Collaborazione alla traduzione dal francese di Emmanuel Bove, *Una visita serale*, Fusta editore, (2016).

- Traduzione dal francese all'italiano del racconto *Anoushka* di Abdellah Taïa e saggio di presentazione intitolato *L'entre-deux di Abdellah Taïa*, *Atti impuri* n°6, luglio 2013.

Ulteriori informazioni

- Membro del comitato scientifico di ArdP (Archivio donne in Piemonte, Torino).
- Membro del comitato scientifico del Centro di ricerca di primo livello CIRSDc (Centro Interdisciplinare Ricerche e Studi delle Donne, Università di Torino).
- Borsa di ricerca dell'Ambassade de France en Italie / Fondazione Primoli (aprile-giugno 2014).

Si autorizza al trattamento dei dati personali quanto indicato nel D.Lgs 196/03 e s.m.i. In ottemperanza all'art. 10 della L. 31/12/1996 n. 675 (art. 48 DPR 445/00) il sottoscritto dichiara, sotto la propria ed esclusiva responsabilità, che quanto riportato nel presente curriculum corrisponde al vero.

Torino, li 6/5/2019

Anna Magliani